Entenderse más allá de las fronteras lingüísticas : el inglés a manera de catalizador

Autor(en): **Dürmüller, Urs**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **26 (1999)**

Heft 3

PDF erstellt am: **02.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-909056

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

El inglés a manera de catalizador

¿Por qué no inglés desde el principio? Esta es la pregunta que aparece invariablemente en un país multilingüe como lo es Suiza, sobre todo porque la marcha triunfal del inglés no para ante nuestras fronteras.

Desde los finales de la Segunda Guerra Mundial, el idioma inglés no sólo ha ido conquistando a todo el mundo con velocidad vertiginosa sino que en Suiza ha logrado un puesto que no se puede ignorar. El inglés se ha

Urs Dürmüller *

convertido de un idioma poco conocido al idioma más popular. En campos tales como la economía, las ciencias, la tecnología, el entretenimiento y las actividades de tiempo libre, la presencia del inglés es tal que incita a temer por la «verdadera» cultura suiza y especialmente por los 4 idiomas nacionales.

Marcha hacia adelante del inglés

En la vida cotidiana del trabajo, el inglés hablado y escrito se usa cada vez más. En Suiza se producen de 4 a 5 veces más libros en inglés que en italiano. Y quien lee libros, lee aproximadamente la misma cantidad de literatura en inglés que en el segundo idioma nacional. La propaganda emplea siempre más vocablos y frases ingleses y el 30% de toda la propaganda publicada en revistas emplean el inglés, generalmente en un lugar prominente. Entretanto, en Suiza misma la propaganda para los productos suizos también está imbuída de vocablos ingleses.

El inglés es muy popular entre los jóvenes

Las y los jóvenes suizos consideran que el inglés es un idioma que les ayudará a progresar en el trabajo. Esto explica por qué el entusiasmo de los alumnos por el idioma inglés es bastante mayor que su voluntad de aprender uno de los idiomas nacionales. Aprender inglés sucede también fuera del salón de clases. Pese a que Suiza produce programas de radio y TV en alemán, francés e italiano y existen periódicos y revistas en todos los 4 idiomas nacionales, estos medios de difusión casi no se emplean para profundizar los conocimientos del idioma nacional que se está aprendiendo y mucho menos voluntariamente y fuera del colegio. En cambio, el consumo del inglés, así como lo oímos en las radioemisoras extranjeras, en los canales de TV vía satélite y en las películas no sincronizadas y como lo leemos en un sinnúmero de periódicos y revistas, es bastante alto.

La divulgación del inglés en Suiza tiene que ver con el ajuste cultural en su término más amplio. Estamos en tren de apoyarnos en una cultura cuyo idioma es el inglés de Norteamérica – un proceso que podemos observar en toda Europa occidental.

(Ilustración: Günther Ursch)

El inglés como idioma ideal

¿Por qué no declaramos pues el inglés como el idioma ideal para comunicarnos entre nosotros? Vale decir que mientras nuestros conocimientos de los otros idiomas nacionales son bastante tristes, el inglés tiene buenas oportunidades de convertirse en el idioma que todos entendemos y hablamos. Otra ventaja del inglés es que como no es parte del repertorio de los idiomas nacionales, es un idioma neutral. El hecho de usar el inglés dentro de las fronteras suizas no prefiere a ningún grupo lingüístico y no fomenta las injusticias que vemos cuando tratamos de implementar la enseñanza de uno de los otros idiomas nacionales, para cumplir con las leyes que dicen que todos debemos ser bilingües.

No sólo 4 idiomas sino muchos

Con una «lingua franca» aceptada por todos los habitantes del país, Suiza quedaría lista para enfrentarse al desafió presentado por la realidad cambiada. El mundo está cambiando y Suiza cambia con él. Actualmente, Suiza ya no es sólo un país en el que hay 4 idiomas nacionales, sino uno que en sus fronteras hospeda a grupos de personas bastante más grandes que los retorromanos pero que hablan idiomas extraños. Si tomamos el retorromano como valor de referencia, en Suiza actualmente no hay 4 sino por lo menos 10 idiomas. Para facilitar la comunicación entre todas estas personas de tan distinto lenguaje, es indispensable un idioma común que todos entienden y hablan.

Para que el inglés pueda convertirse en el idioma diario de Suiza, hablado por todos, tendríamos que cumplir con 2 condiciones importantes: el deseo del pueblo de que se acepte el inglés como segunda lengua obligatoria y el buen dominio del inglés. ■

* Urs Dürmüller es docente privado en la Universidad de Berna. Es sociolingüista y anglicista y ha expuesto sus ideas en varios ensayos sobre la multiplicidad de idiomas en Suiza.